



La casa Azul en que  
nacé está situada en  
una colina.

Sueño Azul

La casa Azul en que nacé está  
situada en una colina  
rodeada de hualles, un sauce  
nogales, castaños  
un aroma primaveral en invierno  
-un sol con dulzor a miel de ulmos-  
chilcos rodeados a su vez de picaflores  
que no sabíamos si eran realidad  
o visión: ¡tan efímeros!  
En invierno sentimos caer los robles  
partidos por los rayos  
En los atardeceres salimos, bajo la lluvia  
o los arboles  
a buscar las ovejas  
-a veces tuvimos que llorar  
la muerte de algunas de ellas  
navegando sobre las aguas-

Por las noches oímos los cantos  
cuentos y adivinanzas  
a orillas del fogón  
respirando el aroma del pan  
horneado por mi abuela  
mi madre o la tía María  
mientras mi padre y mi abuelo  
-Lonko de la comunidad-  
observaban con atención y respeto  
Hablo de la memoria de mi niñez  
y no de una sociedad idílica  
Allí, me parece, aprendí lo que  
era la poesía  
Las grandezas de la vida  
cotidiana  
pero sobre todo sus detalles  
el destello del fuego, de los  
ojos, de las manos

Kallfv Pewma Mew

Ñi Kallfv ruka mu choyvn ka ñi  
tremvn wigkul mew mvley  
wallpaley walle mu, kiñe sause  
kamapu aliwen  
kiñe pukem chi choz aliwen rvmel  
tripantv mu kiñe antv allwe  
kochv ulmo reke  
ka tuwaymanefi chillko ta  
pu pinza  
rvf chi kam am trokiwiyiñ, kiñe  
rupa kvnu mekey!  
Pukem wamfiñ ñi tranvn ti pu  
koyam ti llvfkeñ mew  
wvzam tripalu  
Zum zum nar chi antv mu  
tripakiyiñ, pu mawvn mu  
ka millakelv nar chi tromv mu  
yeme ketuyiñ ufisha  
-kiñeke mu gvmañpekefiñ  
ka kura ñi nvtramkaken ta kulliñ  
lan mu egvn  
weyel kvlerpun mu pu ko egvn-

Pun fey allkvтуkeyiñ vl, epew  
ka fill ramtun  
inal kvtral mew  
neyentu nefiyiñ ti nvmvn kvtral  
kofke ñi kuku  
ka ñi ñuke ka ñi palu Maria  
welu ñi chaw egu tañi laku egu  
-Lonko lechi lof mew-  
welu kvme az zuwam pukintu keygu  
Pichikonagen chi zugu nvtram  
kaken welu ayekan chi pu  
kom zugu no  
Welu fey mu kvme kimlu ti vlkantu



*Por las noches oímos  
los cantos cuentos y  
adivinanzas a orillas del  
fogón respirando el aroma  
del pan horneado.*

Sentado en las rodillas de mi  
abuela oí las primeras  
historias de árboles  
y piedras que dialogan entre sí  
con los animales y con la gente  
Nada más, me decía, hay que  
aprender a interpretar  
sus signos  
y a percibir sus sonidos  
que suelen esconderse  
en el viento  
Tal como mi madre ahora, ella  
era silenciosa y tenía una  
paciencia a toda prueba

*trokiwvn  
Fillantv pvrām niēl chi mogen  
welu pichike inakan zugu no  
wilyf tripachi kvtral, pu ge mu  
pu kvwv mu*

*Luku mu metanieenew ñi kuku  
allkvken wvne ti kuyfike  
zugu tati aliwen egu  
ka kura ñi nvtramkaken ta  
kulliñ ka ta che egu*

*Fey kamvten, pikeenew, kimafimi  
ñi chum kvnwken egvn*





*Sentado en las rodillas de  
mi abuela oí las primeras  
historias de árboles y  
piedras que dialogan entre  
sí con los animales y con  
la gente.*



*Salgo con mi madre y mi padre a buscar remedios y hongos. Bailan, bailan, los remedios de la montaña.*

Solía verla caminar de un lugar  
a otro  
haciendo girar el huso  
retorciendo la blancura  
de la lana

Hilos que, en el telar de las  
noches, se iban convirtiendo  
en hermosos tejidos

Como mis hermanos y hermanas  
-más de una vez- intenté aprender  
ese arte, sin éxito  
Pero guardé en mi memoria el  
contenido de los dibujos

que hablaban de la creación  
y resurgimiento del mundo mapuche  
de fuerzas protectoras, de  
volcanes, de flores y aves

También con mi abuelo  
compartimos muchas noches  
a la intemperie

Largos silencios, largos relatos  
que nos hablaban del origen  
de la gente nuestra  
del Primer Espíritu mapuche  
arrojado desde el Azul  
De las almas que colgaban

en el infinito  
como estrellas  
Nos enseñaba los caminos del  
cielo, sus ríos, sus señales  
Cada primavera lo veía portando  
flores en sus orejas  
y en la solapa de su vestón  
o caminando descalzo sobre  
el rocío de la mañana  
También lo recuerdo cabalgando  
bajo la lluvia torrencial  
de un invierno entre bosques  
enormes  
Era un hombre delgado y firme





ka allkvam ti wirarchi zugu allwe  
 ellkawvn mu kvrvf mew  
 Ñi ñuke reke wvla, kisu  
     ñvkvfklekey che mu rume  
     pekan llazkvkelay  
 Fey pekefiñ ñi wall trekayuwken  
 tuwaykvmekey ñi kuliw  
 poftun mu ti lvg kalifisa  
 Feyti frw fey kvme pun ga  
     witralkvley kvme ñimiñ  
     zewkvlerpuy

Ñi pu peñi ka ñi pu lamgen -zoy  
     kiñe rupan mew- upa kimfuiñ

    feyti ñiminkvzaw  
 welu weza tripan  
 Welu lonkotukufiñ ñi kimvn feyti  
     ñiminkvzaw  
 fey zuguley ñi chumgechi ñi ta  
     pu mapuche  
 ti afkintu newen, ti zeqvñ mew  
     ti rayen ka vñvm egvn

Ka tañi laku iñchiw ñoñmen  
 tuwkiyu kalechi pun mew  
 Pvtrvkeñma ñvkvf narvn  
     fvtra nvtram  
 ñi chumgechi ñi wefvn taiñ

    pu Kuylfikeche feyti  
 Wvne mapuche Pvllv vtrvf  
     narpalu Kallfv mew  
 Feyti pu wenu am pvltrv lefulu  
 ti afchi wenu kvrvf mew  
     wagvlen reke.  
 Kimel eyiñ mu ta wenu rvpv, ñi  
     pu lewfv ka ñi pewma.  
 Kiñe pewv pekefiñ ñi pilun yenen  
 rayen ka ñi wente ekull mew  
 mulugechi pu liwen triltra  
     namuntu yawvn.  
 Ka tukulpakefiñ kawelltu yawvn  
 mu ragi mawvn mew, ka fvtrake







Vagando entre riachuelos  
bosques y nubes, veo pasar  
las estaciones:  
Brotos de Luna fría (invierno)  
Luna del verdor (primavera)  
Luna de los primeros frutos  
(finde la primavera  
y comienzo del verano)  
Luna de los frutos abundantes  
(verano)  
y Luna de los brotes cenicientos  
(otoño)

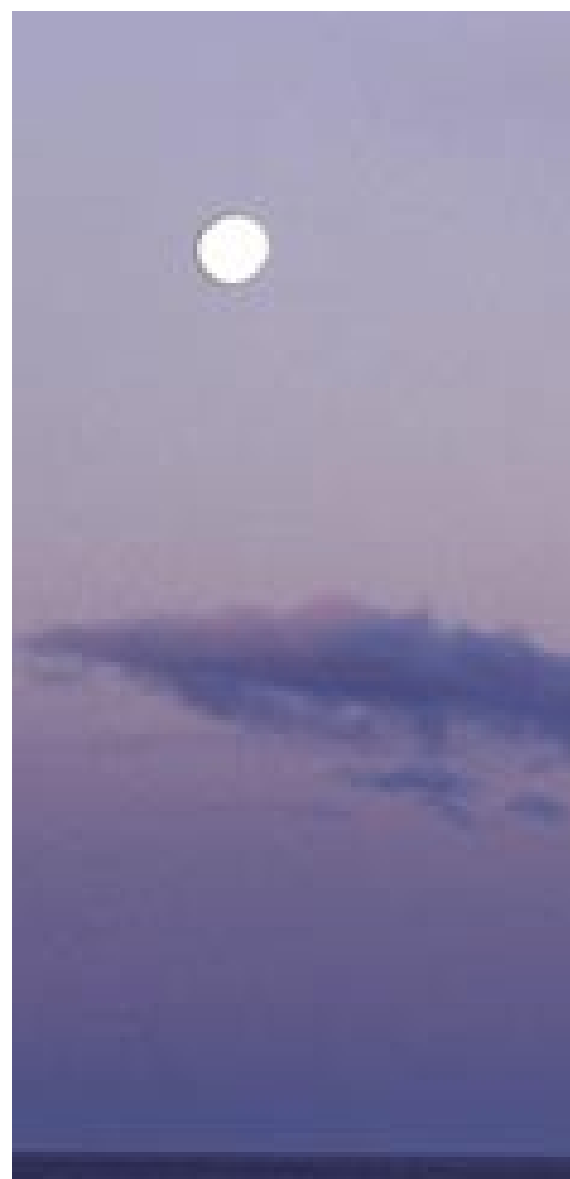
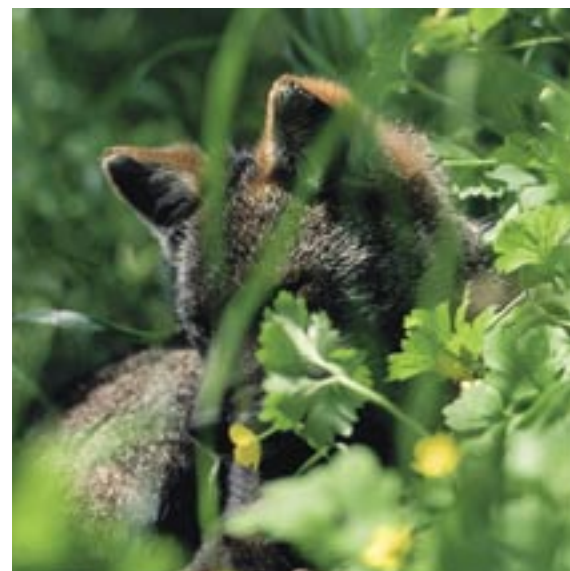
Salgo con mi madre y mi padre  
a buscar remedios y hongos  
La menta para el estómago  
el toronjil para la pena  
el *matico* para el hígado y para  
las heridas  
el coralillo para los riñones  
-iba diciendo ella  
Bailan, bailan, los remedios  
de la montaña -agregaba él  
haciendo que levantara las  
hierbas entre mis manos  
Aprendo entonces los nombres de  
las flores y de las plantas  
Los insectos cumplen su función  
Nada está de más en este mundo  
El universo es una dualidad  
lo bueno no existe sin lo malo  
La Tierra no pertenece a la gente  
Mapuche significa Gente de la  
Tierra -me iban diciendo

En el otoño los esteros  
comenzaban a brillar  
El espíritu del agua moviéndose  
sobre el lecho pedregoso  
el agua emergiendo desde los ojos  
de la Tierra  
Cada año corría yo a la montaña  
para asistir a la maravillosa  
ceremonia de la naturaleza  
Luego llegaba el invierno  
a purificar la Tierra  
para el inicio de los nuevos

*mawizantu ragiñ kom kvleche  
pukem  
Allwe trogli ka newen che gekefuy*

*Nampiawvn ragiñtu ko new  
mawizantu  
ka tromv egu  
pekefiñ rupan ta kakerumen  
antv tripantv:  
Wvtre alof Kvyen (pukem)  
karv pewv Kvyen (pewvn)  
wvne fvnkun anvuka Kvyen  
(afchi pewv mu ka epe konpachi  
walvg mu)  
fillem fvnkun anvuka Kvyen  
mew (walug)  
ka welu trvfkenvwchi choyvn  
Kvyen (rimv)*

*Tripan ta ñi chaw ka ñi ñuke  
inchiñ kintuam lawen ka  
pvke lawen  
Koleu pvtra mu kon pelu, waka  
lawen weñagkvñ mu kon pelu  
palgin kay fukuñ kon pelu ka  
allfen mu kon pelu  
zenkull kuyagki kon pelu -fey  
pilerpuy ñi ñuke  
Purukeygvñ, purukeygvñ, tati pu  
lawen ta mawizantu mu  
-ka pirpuy kisu ñi chaw  
femlerpuy witrañ pvramnlu reke  
ti lawen iñche ñi kvwv mew  
Femgechi mu kimfiñ ñi vy ti  
fillem lawen ka fillem anvuka  
Feyti pichike piru mvley ñi  
femal egvñ  
Chem rume zoykvlelay tvfachi  
mapu mew  
Fey tvfachi afmapun epun  
trokiñkvley  
kvmekelu ta mvley wezakeñma egu  
ta mvleam  
Che ta rumel mogen Mapu gelay  
Mapuche fey piley Mapu mu  
tripachi che piley -pinerpuenew*







*Nometulafken*: Escultura de Christian Collipal, Tirúa.

Sueños y sembrados  
A veces los pájaros *guairaos*  
pasaban  
anunciándonos la enfermedad  
o la muerte  
Sufría yo pensando que alguno  
de los Mayores que amaba  
tendría que encaminarse hacia las  
orillas del Río de las Lágrimas  
a llamar al balsero de la muerte  
para ir a encontrarse con los  
Antepasados  
y alegrarse en el País Azul

Una madrugada partió mi hermano  
Carlitos  
Lloviznaba, era un día ceniciento  
  
Salí a perderme en los bosques  
de la imaginación  
(en eso ando aún)  
El sonido de los esteros  
nos abraza en el otoño  
  
Hoy, les digo a mis hermanas  
Rayén y América:  
creo que la poesía es sólo

un respirar en paz  
-como nos lo recuerda nuestro  
Jorge Teillier-  
mientras como Avestruz del Cielo  
por todas las tierras hago vagar  
mi pensamiento triste  
Y a Gonza, Gabi, Cauti, Malen  
y Beti, les voy diciendo:  
Ahora estoy en el Valle de  
la Luna, en Italia  
junto al poeta Gabriele Milli  
Ahora estoy en Francia  
junto a mi hermano Arauco





Rimv mu ta wilvfi ta witrunko  
Feyti ko ñi pvlv negvm mekey  
wente kachu kuragechi ko mew  
feyti ko ge Mapu mu weftripa  
mekey  
Fill tripantv lef pvraken ti  
mavizantu mu pemeam ti azel  
ka Mapu lechi chemkvn ñi  
travvn mew

Fey ka akuketuy ti pukem mogeltu  
Mapu petulu  
ñi wiñotuum ta weke Pewma

ka tukatuam  
Kiñeke mu tati weraw kimel  
vrpakeyiñ mu ta kutran ka lan  
Weñagkvken ta ñi rakizwamvn mu ñi  
ayin Fvchakeche mu  
amualemay rvpvtupeaymay inal  
Lewfv Kvleñu mu  
gvtrvm am tati wampofe la  
yerpapelu  
tañi pewputuam ñi Kuyfikeche egu  
ñi ayiw am ti Kallfv Wenu  
Mapu mew  
Kiñe pu liwen amurumey ñi pichi

*A veces los pájaros guairaos  
pasaban anunciándonos  
la enfermedad o la muerte.*







*Salí a perderme en los  
bosques de la imaginación  
(en eso ando aún).*

Ahora estoy en Suecia  
junto a Juanito Cameron  
y a Lasse Söderberg  
Ahora estoy en Alemania  
junto a mi querido Santos Chávez  
y a Doris  
Ahora estoy en Holanda  
junto a Marga, a Gonzalo Millán  
y a Jimena, Jan y Aafke  
Juan y Kata

Llueve, llovizna, amarillea  
el viento en Amsterdam  
Brillan los canales  
en las antiguas lámparas  
de hierro  
y en los puentes levadizos  
Creo ver un tulipán azul  
un molino cuyas aspas giran  
y despegan  
Tenemos deseos de volar:  
¡Vamos!, que nada turbe  
mis sueños - me digo  
Y me dejo llevar por las nubes  
hacia lugares desconocidos  
por mi corazón.

*peñi Karlu  
Fvrfrkvley, kagechi trufken  
antvgey  
Tripan ñi ñampuam rakizwam mew  
ragiñ mawizantu mu (petufemyawen  
fey mu)  
Witrunko zugun rofvl mekeyiñ mu  
tati rimv antv mu*

*Fachantv fey pifiñ tañi pu  
lamgen Rayen egu ta Amerika:  
feyti vlkantun zugu re kvmv neyv  
am genozugu trokiwvn mvten  
ñi feypieyiñ mu taiñ Jorge  
Teillier  
Kawelu Wenuñamku reke  
wall ke mapu mu rulpan ñi  
weñagkvn rakizwam  
Gonza kay Gabi, Kawi, Malen  
ka Beti fey pinerpufiñ egvn:  
Fewla mvlen pelon Kvyen feyti  
lelfvn mew, Italia mu  
Gafriele Milli iñchiw mvleyu  
Fewla mvlen Francia mu  
ñi peñi Arawko iñchiw  
Fewla mvlen Suecia mu  
Juanito Kameron inchiw ka Lasse  
Söderberg  
Fewla mvlen Alemania mew  
ñi kvme ayin wenvi Santo Chaves  
ka Doris egu  
Fewla mvlen Olanda mew, Marga  
Gonzalo Millan ka Jimena, Jan  
ka Aafke, Kata ka Juan inchiñ*

*Mawvni, ta fvrfrmawvn, chozvni  
ta kvrvf Amsterzam waria mu  
Wilvf ti witrunko waria mew  
kuyfike fieru pelon mew  
ka feyti lefazisu kuikui mew  
Kallfv tuliparay pelu trokiwvn ka  
kiñe wigka kuzi feyti  
mvpvtripakelu ka tvgnagkelu  
Kvpa mvpvfuyiñ: Felepe!  
chemnorume nepel layanew -piwvn  
Fey yelwvn ti tromv mew kake kim  
noelchi mapu ñi piwke mew.*



## Para sanarte vine, me habló el Canelo

Para sanarte vine, me habló  
el Árbol sagrado  
Ve y recoge mis hojas, mis  
semillas, me está diciendo  
De todas partes vinieron  
tus buenas *Machi*  
mis buenos *Machi*  
desde las cuatro Tierras  
desde las cuatro Aguas  
mediaremos, me están diciendo  
sus poderes  
en tus nervios, en tus huesos  
en tus venas  
¿O deseas acaso abandonar  
a nuestra gente?  
Elevaré mis rogativas, le digo  
Ay, mis pensamientos se apartaron  
de los apacibles ríos  
de mi corazón

Piedra Transparente será éste  
por mí, dijiste  
Oo! Genechen, envíame tu aliento  
tu resollar de aire poderoso  
Éste va a ser cantor, dijiste  
entregándome el caballo Azul  
de la Palabra  
Hasta la Tierra de Arriba llegará  
en sus Sueños  
confundiendo al mensajero de  
sus enemigos  
Me oirá cuando hable desde  
la savia de las plantas  
y de las flores. Así dijiste  
Mas yo quise olvidar el consejo  
de las Ancianas  
y de los Ancianos  
por eso estoy enfermo ahora  
Mis pensamientos se alejaron  
de los apacibles Ríos  
de tu Corazón



## ***Tami tremoam ta kvpan, pienew ti Foye***

*Tami tremoam ta kvpan, pienew  
ti Foye  
Kvpage ka gvmituge ñi tapvl, ñi  
fvn pipiyeenew  
Wallkapvle kvpay mi kvmeke zomo  
Machi ñi kvmeke wentru Machi  
meli trokiñ Mapu mew  
meli trokiñ Ko mew  
gillanzuguayu, pipiyeenew ñi  
pu newen  
mi pu fv w kechi kalvl mew, mi  
pu foro mew, mi mollfvñ mew  
Kam rupa elimi am taiñ pu che?  
Pvraman tañi llellipun, pifiñ  
Ay, ñi pu rakizwam wvzaygu  
ñi lewfvmu ñi piwke:*

*Feyta nomekintun chi Elvgkura  
iñche mu, pimi  
Oo! Genechen, kvpatulen tami  
kochv kvrvf, tami newen,  
tami neyen  
Feyta ta vlkantu fegeay, pimi  
wvlmeketew Kallfvkawell Zugun  
Wenu Mapu mu kvtu puway ñi  
Pewma mu  
tati kalvl zugulefi tati pu kayñe  
ñi werken  
Zuguli ta allkvanew ñi kimvn  
anvmka lawen mew ka pu rayen mu  
Femgechi feypimi  
Iñche rupa goymafun ñi pu  
Fvchakecheyem ñi gvlam  
fey mu fewla kutrankvlen  
Ñi rakizwam wvza tripaygvn ñi  
Lewfvlen Piwke mu*

*Azkintuen, petu pewman fey mu  
petu pvran tami tapvl mew  
Feyti puliwen KallfvTraytrayko  
gvforvmapaenew ñi mvlfvwvn*







Mírame, estoy soñando que he  
subido por tus hojas  
La Cascada Azul de la mañana  
vino a mojar mis labios  
con sus aguas  
Subí, subí con ellas, pero

me sujetó el murmullo  
de los peces  
Caminé luego sobre el aroma  
de los bosques  
Después bailé. En él estaba  
colgado mi poder

Las buenas Visiones y los buenos  
Sueños lo rodeaban  
Lloré entonces, lloré, abrazado  
por el espíritu de mi Canelo.





*ñi ko mew  
Pvran, pvrayu, welu tvgvm enew  
challwa ñi ñochi zugun  
Feyka trekan ti nvmvn tripachi  
mawizantu mu  
Ka rumen mu purun. Kisu mu*

*pvltrvley ñi newen  
Kvmeke Pelontun ka kvmeke Pewma  
tuway manieyu  
Gvman may fey mu, gvman  
rofvlnienew ñi Foye ñi pvllv.*